

CLASIFICACIÓN Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS BINOMIOS CONTRACTUALES ESTADOUNIDENSES

Valeria Hernández García*

María Luisa Rodríguez Muñoz**

Resumen

Este artículo pretende arrojar luz sobre los binomios contractuales en inglés y ofrecer un glosario inglés-español de estas estructuras que facilite su comprensión y trasvase. Para ello, se compiló un corpus virtual con 25 plantillas de contratos de arrendamiento de larga duración de Luisiana, a partir de las cuales, con CQL de Sketch Engine, se recuperaron y clasificaron 186 binomios según la categoría gramatical, la relación semántica, la variabilidad o invariabilidad y los nexos. Respecto al glosario, tiene 38 entradas, con los binomios más asiduos extraídos con N-gramas de Sketch Engine, que incluyen versiones españolas basadas en textos paralelos, recursos lexicográficos y literatura científica legal y de traducción jurídica. Estas recogen también las técnicas de traducción empleadas y notas con variantes y observaciones metalingüísticas y traductológicas. Los resultados muestran el predominio de los binomios nominales, sinónimos o cuasisinónimos, irreversibles y con el nexo *or*, y de la aplicación de la elisión y la traducción literal para trasvasar binomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad, y complementarios y antónimos respectivamente. Así pues, se deduce que la relación semántica influye en el procedimiento traslativo.

Palabras clave: binomios estadounidenses; clasificación de unidades fraseológicas; traducción jurídica (inglés-español); contratos de arrendamiento; corpus.

CLASSIFICATION AND TRANSLATION INTO SPANISH OF THE AMERICAN CONTRACTUAL BINOMIALS

Abstract

This article aims to shed light on contractual binomials in English and to provide an English-Spanish glossary of these structures that facilitates their understanding and translation. To this end, a virtual corpus with 25 Louisiana long-term lease agreement templates was compiled, from which 186 binomials were retrieved and classified by grammatical category, semantic relation, variability or invariability, and nexus, using Sketch Engine CQL. The glossary has 38 entries, with the most frequent binomials extracted by Sketch Engine N-grams, which include Spanish versions based on parallel texts, lexicographic resources and legal scientific and legal translation literature. The entries also include the translation techniques used, and notes giving variants and metalinguistic and translation comments. The results show a predominance of: binomials that are nominal, synonymous or quasi synonymous, irreversible and with the nexus "or"; the application of elision and literal translation to transfer synonymous or quasi synonymous and extremely specific binomials, and complementary and antonymous binomials, respectively. From this, it may be deduced that semantic relationship influences the translation technique.

Keywords: American binomials; classification of phraseological units; legal translation (English-Spanish); lease agreements; corpus.

* Valeria Hernández García, profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Córdoba. l32hegav@uco.es. [0000-0003-3453-6674](https://orcid.org/0000-0003-3453-6674).

** María Luisa Rodríguez Muñoz, profesora de traducción jurídico-económica, Universidad de Córdoba. l1romum@uco.es. [0000-0002-4502-1249](https://orcid.org/0000-0002-4502-1249).

Recepción del artículo: 19.02.2024. Evaluaciones ciegas: 26.03.2024 y 05.04.2024. Aceptación de la versión final: 08.05.2024.

Citación recomendada: Hernández García, Valeria, y Rodríguez Muñoz, María Luisa. (2024). Clasificación y traducción al español de los binomios contractuales estadounidenses. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 81, 106-133. <https://doi.org/10.58992/rld.i81.2024.4204>

Sumario

1 Introducción

2 Los binomios del inglés jurídico

2.1 Origen y definición

2.2 Tipología

2.3 Técnicas de traducción al español aplicables

3 Materiales y métodos

4 Resultados

4.1 Binomios agrupados según la categoría gramatical

4.2 Binomios organizados en función de la relación semántica

4.3 Binomios catalogados en torno al criterio de la variabilidad o invariabilidad

4.4 Binomios clasificados atendiendo a la conjunción

5 Propuesta de traducción de los binomios

6 Conclusiones

Agradecimientos

Referencias

1 Introducción

Son diversos los trabajos basados en corpus que se han realizado acerca de los binomios, uno de los principales rasgos léxicos de los documentos jurídicos privados redactados en inglés (Cao, 2007, p. 88).

Carvalho (2008) confeccionó un corpus comparable inglés-portugués de Brasil con 280 contratos reales –140 de cada idioma– para analizar el trasvase de las estructuras binomiales. Vázquez y del Árbol (2014) abordó la clasificación y la traducción al español de los binomios, trinomios y tetranomios cuasisinónimos contenidos en los poderes notariales británicos y norteamericanos. Andrades (2016) indagó en los equivalentes de las secuencias bimembres del corpus comparable inglés-español denominado CORBICON, que incorpora acuerdos vinculantes y formularios jurídicos. Por su parte, Basaneže (2018) extrajo los binomios y los trinomios de una muestra documental integrada por 59 contratos anglosajones.

El objetivo del presente artículo consiste en, por un lado, arrojar luz sobre las clases de binomios que aloja el género textual de los contratos en lengua inglesa, y, por otro lado, ofrecer un glosario inglés-español de estructuras bimembres contractuales que facilite su comprensión y trasvase a los estudiantes y los profesionales de la traducción jurídica. De modo que nuestro trabajo complementará y ampliará los resultados de Andrades (2016) y Basaneže (2018).

2 Los binomios del inglés jurídico

2.1 Origen y definición

Las estructuras objeto de estudio han sido denominadas mediante variopintas nomenclaturas tales como *construcciones bimembres* (Puche Lorenzo, 2003), *expresiones emparejadas* (Gustafsson, 1975), *dobletes* (Mayoral Asensio, 2003; Crystal, 2006; Alcaraz Varó, 2007) y *binomios* (Lagüéns Gracia, 1992; Bhatia, 1993).

El origen de estas, en opinión de Garner (2009, p. 313), se remonta a la Edad Media, al combinar los escritores de aquella época una expresión gala o latina junto con su homóloga anglosajona a título de glosa sobre el extranjerismo. Sin embargo, la formación de dichas secuencias bimembres no responde estrictamente a tales razones etimológicas, ya que estas albergan asimismo vocablos autóctonos (Krapp, 1909) y foráneos de igual procedencia (Vázquez y del Árbol, 2014, p. 29). A modo ilustrativo, cabe mencionar *sell and resell*, que se configura a partir de dos palabras anglosajonas, y *liens and levies*, que consta de dos términos galos (Vázquez y del Árbol, 2014, p. 29). Por consiguiente, la formación de binomios se sustenta verdaderamente en la relación semántica de sus elementos integrantes (Hernández García, 2023, p. 105). Nótese que la proliferación de dichas construcciones bimembres en los documentos jurídicos se considera que tuvo lugar desde el siglo XVII al XIX (Macías Otón, 2013, p. 212), cuando las minutas de los notarios y los abogados giraban en torno al número de páginas redactadas (Mellinkoff, 1963, p. 190).

Malkiel (1959, p. 113) definió el concepto *binomio* como “a sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link”. Gustafsson (1984, p. 123) lo describió como “a sequence of two words which belong to the same form-class, and which are syntactically coordinated and semantically related”. Por su parte, Bhatia (1984, p. 90) lo delimitó como “a sequence of two words or phrases belonging to the same grammatical category and joined by some syntactic device such as ‘and’ or ‘or’”.

En suma, atendiendo a estas tres definiciones, los binomios anglosajones consisten en secuencias de dos expresiones con –normalmente, dado que no siempre– la misma categoría gramatical, un nivel idéntico de jerarquía sintáctica, vinculación semántica, y nexos como *and* y *or* (Hernández García, 2023, pp. 107 y 225).

2.2 Tipología

Las clasificaciones de las construcciones bimembres se organizan principalmente alrededor de tres criterios, a saber: 1) la categoría gramatical, 2) la relación semántica y 3) la variabilidad o invariabilidad. Si bien es cierto que dichas construcciones se categorizan con mayor frecuencia atendiendo al segundo factor citado (Vázquez y del Árbol, 2014, p. 29).

Por lo que respecta al parámetro de la categoría gramatical, Macías Otón (2013, p. 215) ordena las estructuras binomiales en sustantivas, adjetivas o participiales, verbales, adverbiales, preposicionales y combinadas.

En lo concerniente al criterio de categorización de la relación semántica, Malkiel (1959, pp. 126-129) distingue entre binomios cuasisinónimos, complementarios, opuestos, de subdivisiones y de consecuencia. Bukovčan (2009, p. 64) deslinda entre expresiones bimembres sinónimas o cuasisinónimas, interpretativas o explicativas, cronológicas de eventos, repetitivas, de consecuencia, antónimas, complementarias y contradictorias. Vázquez y del Árbol (2014, p. 30) separa entre secuencias binomiales sinónimas o cuasisinónimas, opuestas, hiperónimas e hipónimas y complementarias o de consecuencia. Hernández García (2023, p. 106) diferencia entre binomios sinónimos o cuasisinónimos, compuestos por expresiones con significado idéntico o muy parecido; antónimos, conformados por expresiones con acepciones opuestas; de subdivisiones, configurados por expresiones de un mismo campo semántico que hacen alusión a diferentes partes; complementarios, constituidos por expresiones con significados recíprocamente vinculados, y de extrema especificidad, formados por expresiones que persiguen abarcar todas las casuísticas posibles. Téngase en cuenta que el presente trabajo se basa en esta última clasificación y persigue acotar con mayor precisión la tipología de secuencias binominales existentes.

Con relación al parámetro de la variabilidad o invariabilidad, Gustafsson (1975, p. 9) disocia entre estructuras bimembres irreversibles y reversibles. Las primeras se singularizan por el orden fijo de sus elementos, y las segundas, por las variaciones estructurales de estos, es decir, por sus inversiones.

Aparte de los tres criterios tratados, convendría añadir otro nuevo referente al nexo que une los elementos que componen los binomios: la conjunción copulativa *and* y la conjunción disyuntiva *or*.

2.3 Técnicas de traducción al español aplicables

El trasvase de binomios constituye una cuestión que ha recibido la atención de numerosos autores. Algunos de ellos incluso han desarrollado técnicas traductológicas específicas para dicha tarea. En el ámbito jurídico, Mayoral Asensio (2003, p. 57) acuñó la *simplificación*, que alude a la omisión de un significante cuando el otro recoge, implícita o explícitamente, el significado de ambos. Por su parte, Carvalho (2008, p. 10) introdujo la *traducción prima facie*, que consiste en analizar en contexto la estructura bimembre objeto de estudio para observar los patrones lingüísticos que presenta y, de esta manera, determinar un equivalente en la lengua meta mediante, según Macías Otón (2013, p. 216), la consulta de, en primer lugar, diccionarios y, en segundo lugar, textos paralelos.

En contraposición, otros teóricos abogan por un enfoque tradicional en el trasvase de secuencias binomiales en tanto en cuanto se fundamentan en las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001, pp. 269-271), que sintetizan algunas de las delimitadas por Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964), Vázquez Ayora (1977) y Newmark (1987). Tal es el caso de Vázquez y del Árbol (2014, p. 43).

Dicha autora especifica las siete técnicas susceptibles de implementación a la hora de trasvasar binomios –que también son de aplicación para los trinomios y los tetranomios–, las cuales, por su visión conjunta y acotado propósito traductológico, conforman las bases para realizar nuestras propuestas de traducción relativas a las estructuras bimembres más representativas del corpus confeccionado. Vázquez y del Árbol (2014, p. 43) señala la utilidad de la *traducción literal*, para evitar cambios de sentido; la *modulación*, para modificar el punto de vista del texto de origen –en adelante, TO– en el texto meta –en lo sucesivo, TM–; la *generalización*, para eludir la especificidad lingüística y romper una lanza a favor de la neutralidad; la *elisión*, para esquivar la formulación de expresiones en el TM presentes en el TO; la *adaptación*, para sustituir un concepto de la cultura de origen por otro característico de la cultura meta; la *transposición*, para alterar la categoría gramatical de un elemento del TO en el TM, y la *amplificación*, para incorporar, en el TM, precisiones ausentes en el TO. Si bien, atendiendo a nuestra experiencia, el *equivalente acuñado*, que hace referencia al empleo de expresiones reconocidas –por el uso lingüístico o las obras lexicográficas– como equivalentes en la lengua meta (Hurtado Albir, 2001, p. 270), y la *inversión*, que alude a la modificación del orden de los elementos oracionales (Vinay y Darbelnet, 1958), deben incluirse junto a las siete técnicas enumeradas. Cabe destacar que la adopción de unas técnicas u otras repercute en la extensión de los binomios, los cuales pueden derivar en expresiones o bien monopalabra, o bien multipalabra.

3 Materiales y métodos

El presente trabajo, tal y como detallaremos a continuación, se organizó esencialmente alrededor de tres fases: 1) compilación de un corpus monolingüe inglés de acuerdos vinculantes; 2) identificación, clasificación y cómputo de binomios a partir de Sketch Engine, y 3) búsqueda de equivalentes en español para las estructuras bimembres recuperadas.

Nuestra investigación se encuadra en el seno del proyecto I+D+i de excelencia “INMOCOR: compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano)” (ref. P20_00109, Junta de Andalucía), ya que formamos parte de su equipo de trabajo dedicado a los contratos de arrendamiento de larga duración de Luisiana (Estados Unidos). Este estudio se sustenta sobre el corpus virtual inglés que confeccionamos, en el marco del mencionado proyecto, a partir de plantillas de tal tipo de contratos, extraídas de portales jurídicos de libre acceso como los que suceden:

Tabla 1

Portales empleados para la confección del corpus

Nombre del portal	Enlace
eForms	https://eforms.com/
Forms.legal	https://forms.legal/
FormsPal	https://formspal.com/
iPropertyManagement	https://ipropertymanagement.com/
Landlord Guidance	https://www.landlordguidance.com/
LawDistrict	https://www.lawdistrict.com/
LeaseRunner	https://www.leaserunner.com/
Legal Templates	https://legaltemplates.net/
PublicLegal	https://www.ilrg.com/
TurboTenant	https://www.turbotenant.com/
US Legal Forms	https://www.uslegalforms.com/
Weekend Landlords	https://www.weekendlandlords.com/

Fuente. Elaboración propia.

En definitiva, recurrimos a páginas web de empresas dedicadas a la gestión de alquileres de viviendas en Estados Unidos –como iPropertyManagement, LeaseRunner y TurboTenant–, y a repertorios y generadores de documentos jurídicos en línea –como eForms, Forms.legal, FormsPal, Landlord Guidance, LawDistrict, Legal Templates, PublicLegal, US Legal Forms y Weekend Landlords–. Así pues, la muestra documental reunida posee las siguientes características:

Tabla 2

Descripción del corpus compilado	
N.º tokens	84.011
N.º palabras	71.192
N.º oraciones	2.872
N.º documentos	25

Fuente. Elaboración propia.

Dicha muestra, cuyo tamaño se vio condicionado por el reducido material disponible de forma gratuita en Internet, fue gestionada con Sketch Engine, *software* en línea de análisis textual que fue presentado por la empresa Lexical Computing en el año 2004 en la ciudad francesa de Lorient. Esta herramienta, a través de TreeTagger, permite anotar gramaticalmente los textos de manera automática. Tal opción, como

veremos seguidamente, resultó de gran utilidad para nuestro trabajo, donde, tomando como base la noción *binomio* según Bhatia (1984, p. 90) y el estudio sobre construcciones bimembres contractuales anglosajonas de Basaneže (2018, pp. 203-220), se recabaron las secuencias binomiales del corpus recopilado a partir de la observación de las relaciones semánticas existentes entre las expresiones conectadas por conjunciones.

Concretamente, se implementaron dos funciones de Sketch Engine. En primer lugar, nos valimos del tipo de consulta CQL (Corpus Query Language), que proporciona resultados en contexto, disponible en la búsqueda avanzada de la función Concordancia de dicha herramienta, donde introdujimos combinaciones de etiquetas como la siguiente: [tag="N.*"] [tag="CC"] [tag="N.*"]. Por una parte, con las etiquetas primera y tercera, delimitamos la categoría gramatical de las expresiones que configuran los binomios. En particular, nuestra búsqueda se acotó a estructuras bimembres conformadas por sustantivos [tag="N.*"], verbos [tag="V.*"], adjetivos [tag="J.*"], preposiciones [tag="IN"] y adverbios [tag="RB.?"]. De modo que revisamos 65, 19, 13, 5 y 2 páginas con posibles binomios nominales, verbales, adjetivales, preposicionales y adverbiales respectivamente. Por otra parte, con la etiqueta segunda, determinamos los nexos de dichos binomios. En nuestro caso, bastó con la etiqueta [tag="CC"], dado que esta engloba las conjunciones *and* y *or*. En síntesis, la consulta CQL posibilitó tanto la identificación de las secuencias bimembres contenidas en los contratos reunidos, como la clasificación de estas atendiendo a los criterios de la categoría gramatical, la relación semántica, la conjunción, y la variabilidad o invariabilidad –aludidos con anterioridad–.

En segundo y último lugar, en vista de la multitud de binomios allegados y en aras de la utilidad del glosario, recurrimos a la función N-gramas con miras a seleccionar las construcciones binomiales más asiduas –por lo que atañe a número de ocurrencias y de contratos en los que se hallan–. Habida cuenta de la profusión de binomios con unas cifras entre 1 y 3 apariciones y la escasez de estos con 13 repeticiones, decidimos centrarnos en el trasvase de las secuencias bimembres con, al menos, 4 ocurrencias en 4 contratos. De ahí que nuestro glosario incorpore 41 binomios. Resulta objeto de mención que, en todo momento, consultamos los contextos una vez obtenidas las frecuencias de aparición, puesto que encontramos estructuras binomiales –como *wear and tear*– que constituyen asimismo trinomios –como *use, wear and tear* y *decay, wear and tear*–. Así pues, en estos casos, la asiduidad fue computada manualmente.

Llegados a este punto, procedimos a la búsqueda de equivalentes en español para los binomios de nuestro corpus. Para ello, consultamos, en primera instancia, textos paralelos españoles. Pero, cuando estos carecían de practicabilidad, acudimos a recursos especializados tales como literatura científica de derecho o de traducción jurídica y obras lexicográficas (Alcaraz et al., 2012; Cuñado y Gámez, 2013, 2015; Becerra, s.f.; EUR-Lex). Las traslaciones de tales secuencias bimembres fueron realizadas conforme a las estrategias más adecuadas a nivel textual y contextual.

4 Resultados

Nuestro corpus alberga 186 binomios diferentes –las variaciones de escritura en cuanto a orden de elementos o alternancia de conjunción suponen 33 estructuras más–. A continuación, clasificaremos dichos binomios con arreglo a cuatro parámetros, a saber: 1) la categoría gramatical, 2) la relación semántica, 3) la variabilidad o invariabilidad y 4) la conjunción. En concreto, el apartado que nos ocupa se articula de la siguiente manera:

Tabla 3

Estructura de presentación de los resultados
4.1 Binomios agrupados según la categoría gramatical
A. Preposiciones y expresiones preposicionales
B. Adverbios y expresiones adverbiales
C. Adjetivos y expresiones adjetivales
D. Nombres y expresiones nominales
E. Verbos y expresiones verbales

Estructura de presentación de los resultados
4.2 Binomios organizados en función de la relación semántica <ul style="list-style-type: none"> A. Sinónimos o cuasisinónimos B. Antónimos C. Complementarios D. De extrema especificidad
4.3 Binomios catalogados en torno al criterio de la variabilidad o invariabilidad <ul style="list-style-type: none"> A. Reversibles B. Irreversibles
4.4 Binomios clasificados atendiendo a la conjunción <ul style="list-style-type: none"> A. <i>And</i> B. <i>Or</i> C. <i>And y or</i>

Fuente. Elaboración propia.

4.1 Binomios agrupados según la categoría gramatical

A. Preposiciones y expresiones preposicionales

Tabla 4

Binomios compuestos por preposiciones y expresiones preposicionales	
<i>at or before</i>	<i>in or upon</i>
<i>before and after</i>	<i>inside or outside</i>
<i>by and between</i>	<i>of or to</i>
<i>by or against</i>	<i>on or about</i>
<i>for and in consideration of</i>	<i>on or before</i>
<i>from and against</i>	<i>on or off</i>
<i>in or about</i>	<i>with or without</i>
<i>in or on</i>	

Fuente. Elaboración propia.

B. Adverbios y expresiones adverbiales

Tabla 5

Binomios compuestos por adverbios y expresiones adverbiales	
<i>deliberately or negligently</i>	<i>peacefully and quietly</i>
<i>fully and faithfully</i>	<i>solely and exclusively</i>
<i>jointly and individually</i>	<i>totally or partially</i>
<i>jointly and severally</i>	<i>voluntarily or involuntarily</i>

Fuente. Elaboración propia.

C. Adjetivos y expresiones adjetivales

Tabla 6

Binomios compuestos por adjetivos y expresiones adjetivales	
<i>authorized or unauthorized</i>	<i>known or unknown</i>
<i>certified or registered</i>	<i>null and void</i>

Binomios compuestos por adjetivos y expresiones adjetivales	
<i>clean and free from dirt</i>	<i>overdue and delinquent</i>
<i>clean and sanitary</i>	<i>quiet and peaceful</i>
<i>consequent or resulting</i>	<i>reasonable and sufficient</i>
<i>customary or frequent</i>	<i>responsible and liable</i>
<i>deliberate or negligent</i>	<i>short-term or long-term</i>
<i>due and owing</i>	<i>singular and plural</i>
<i>due and payable</i>	<i>sole and absolute</i>
<i>expressed or implied</i>	<i>sole and exclusive</i>
<i>full and faithful</i>	<i>subject and subordinate to</i>
<i>good and competent</i>	<i>subordinate and inferior to</i>
<i>good and valuable</i>	<i>total or partial</i>
<i>intentional or negligent</i>	<i>true and accurate</i>
<i>interior and exterior</i>	<i>true and correct</i>
<i>invalid or unenforceable</i>	<i>valid and binding</i>
<i>joint and individual</i>	<i>valid and enforceable</i>
<i>joint and several</i>	<i>voluntary or involuntary</i>
<i>junior and subordinate to</i>	<i>written or oral</i>

Fuente. Elaboración propia.

D. Nombres y expresiones nominales

Tabla 7

Binomios compuestos por nombres y expresiones nominales	
<i>acceptance or rejection</i>	<i>law or equity</i>
<i>act or omission</i>	<i>lessor and lessee</i>
<i>act or thing</i>	<i>maintenance and repair</i>
<i>action or inaction</i>	<i>maintenance and upkeep</i>
<i>appliances or equipment</i>	<i>meaning or interpretation</i>
<i>area or space</i>	<i>modification or alteration</i>
<i>article or item</i>	<i>notation or specification</i>
<i>assignment and sub-letting</i>	<i>nullity or unenforceability</i>
<i>assignment or sublease</i>	<i>obligation and duty</i>
<i>attachment or addendum</i>	<i>order and condition</i>
<i>breach or non-compliance</i>	<i>person or entity</i>
<i>care and maintenance</i>	<i>premises and appurtenances</i>
<i>charge and fee</i>	<i>promise and agreement</i>
<i>claim or assertion</i>	<i>property or effects</i>
<i>compensation or consideration</i>	<i>reason or cause</i>
<i>condition and repair</i>	<i>receipt and sufficiency</i>
<i>consent and permission</i>	<i>record and report</i>
<i>consideration and evaluation</i>	<i>reduction or abatement</i>
<i>consideration and inducement</i>	<i>representation or warranty</i>
<i>cost and charge</i>	<i>resident or neighbor</i>

Binomios compuestos por nombres y expresiones nominales	
<i>cost and expense</i>	<i>right and obligation</i>
<i>covenant and condition</i>	<i>right and remedy</i>
<i>damage or injury</i>	<i>rule and regulation</i>
<i>default or breach</i>	<i>services and facilities</i>
<i>direction or control</i>	<i>state and condition</i>
<i>duty and liability</i>	<i>tenant or lessee</i>
<i>expiration or termination</i>	<i>term and condition</i>
<i>facilities and appliances</i>	<i>term or provision</i>
<i>fault or negligence</i>	<i>time and expense</i>
<i>fee and cost</i>	<i>truthfulness and accuracy</i>
<i>felon or offender</i>	<i>use and enjoyment</i>
<i>force and effect</i>	<i>use or occupancy</i>
<i>goods and effects</i>	<i>utilities or services</i>
<i>governing law and jurisdiction</i>	<i>validity or enforceability</i>
<i>guest or invitee</i>	<i>vices or defects</i>
<i>ingress and egress</i>	<i>waiver or relinquishment</i>
<i>kind and nature</i>	<i>warranty or guarantee</i>
<i>landlord and tenant</i>	<i>wear and tear</i>

Fuente. Elaboración propia.

E. Verbos y expresiones verbales

Tabla 8

Binomios compuestos por verbos y expresiones verbales	
<i>to accept or reject</i>	<i>to hold and enjoy</i>
<i>to acknowledge and agree</i>	<i>to incur or suffer</i>
<i>to agree and accept</i>	<i>to indemnify and hold harmless</i>
<i>to agree and understand</i>	<i>to inspect and examine</i>
<i>to allow or permit</i>	<i>to keep and maintain</i>
<i>to amend or modify</i>	<i>to limit or enlarge</i>
<i>to assign or sublease</i>	<i>to make and enter into</i>
<i>to assign or sublet</i>	<i>to order or direct</i>
<i>to be or become</i>	<i>to pay and charge back</i>
<i>to begin and end</i>	<i>to perform or observe</i>
<i>to breach or fail to comply with</i>	<i>to provide and present</i>
<i>to cease and desist</i>	<i>to receive and collect</i>
<i>to cease and terminate</i>	<i>to rectify or remedy</i>
<i>to come and appear</i>	<i>to remove or add</i>
<i>to covenant and agree</i>	<i>to rent or lease</i>
<i>to declare or find</i>	<i>to represent and warrant</i>
<i>to deliver and surrender</i>	<i>to require or request</i>
<i>to do or fail to do</i>	<i>to sell or assign</i>
<i>to do or pass</i>	<i>to sell or transfer</i>

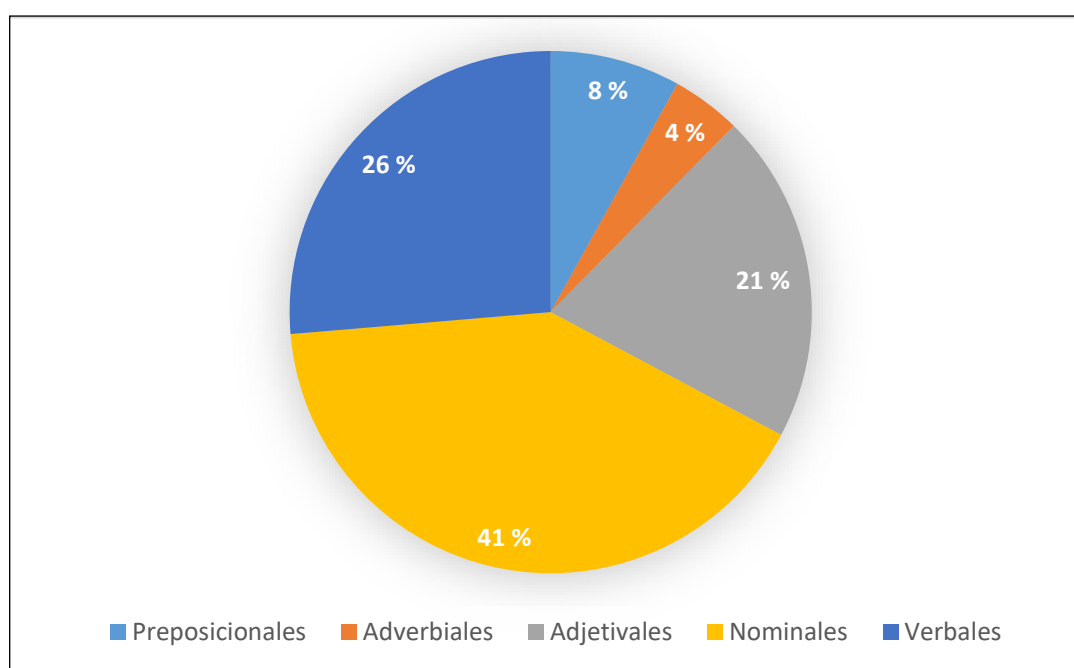
Binomios compuestos por verbos y expresiones verbales	
<i>to execute and deliver</i>	<i>to state or refer to</i>
<i>to fulfill or perform</i>	<i>to sublet or grant</i>
<i>to give or receive</i>	<i>to transfer or assign</i>
<i>to give or serve</i>	<i>to vacate or abandon</i>
<i>to govern and construe</i>	<i>to warrant or guarantee</i>
<i>to hoard or store</i>	

Fuente. Elaboración propia.

En suma, se registraron un total de 15 estructuras bimembres preposicionales, 8 binomios adverbiales, 38 secuencias bimembres adjetivales, 76 binomios nominales y 49 construcciones bimembres verbales.

Gráfico 1

Binomios del corpus compilado según la categoría gramatical



Fuente. Elaboración propia.

4.2 Binomios organizados en función de la relación semántica

A. Sinónimos o cuasisinónimos

Tabla 9

Binomios sinónimos o cuasisinónimos	
<i>area or space</i>	<i>sole and exclusive</i>
<i>article or item</i>	<i>solely and exclusively</i>
<i>attachment or addendum</i>	<i>state and condition</i>
<i>breach or non-compliance</i>	<i>tenant or lessee</i>
<i>by and between</i>	<i>term and condition</i>
<i>care and maintenance</i>	<i>term or provision</i>
<i>certified or registered</i>	<i>to acknowledge and agree</i>
<i>charge and fee</i>	<i>to agree and accept</i>

Binomios sinónimos o cuasisinónimos	
<i>claim or assertion</i>	<i>to agree and understand</i>
<i>clean and free from dirt</i>	<i>to allow or permit</i>
<i>clean and sanitary</i>	<i>to amend or modify</i>
<i>compensation or consideration</i>	<i>to breach or fail to comply with</i>
<i>condition and repair</i>	<i>to cease and desist</i>
<i>consent and permission</i>	<i>to cease and terminate</i>
<i>consequent or resulting</i>	<i>to come and appear</i>
<i>consideration and evaluation</i>	<i>to covenant and agree</i>
<i>consideration and inducement</i>	<i>to declare or find</i>
<i>cost and expense¹</i>	<i>to deliver and surrender</i>
<i>customary or frequent</i>	<i>to execute and deliver</i>
<i>damage or injury</i>	<i>to fulfill or perform</i>
<i>default or breach</i>	<i>to give or serve</i>
<i>direction or control</i>	<i>to hoard or store</i>
<i>due and owing</i>	<i>to hold and enjoy</i>
<i>due and payable</i>	<i>to incur or suffer</i>
<i>duty and liability</i>	<i>to indemnify and hold harmless</i>
<i>felon or offender</i>	<i>to inspect and examine</i>
<i>for and in consideration of</i>	<i>to keep and maintain</i>
<i>force and effect</i>	<i>to order or direct</i>
<i>from and against</i>	<i>to pay and charge back</i>
<i>good and competent</i>	<i>to perform or observe</i>
<i>goods and effects</i>	<i>to provide and present</i>
<i>guest or invitee</i>	<i>to receive and collect</i>
<i>kind and nature</i>	<i>to rectify or remedy</i>
<i>maintenance and upkeep</i>	<i>to rent or lease</i>
<i>modification or alteration</i>	<i>to require or request</i>
<i>notation or specification</i>	<i>to sell or assign</i>
<i>null and void</i>	<i>to sell or transfer</i>
<i>obligation and duty</i>	<i>to state or refer to</i>
<i>order and condition</i>	<i>to transfer or assign</i>
<i>overdue and delinquent</i>	<i>to vacate or abandon</i>
<i>peacefully and quietly</i>	<i>to warrant or guarantee</i>
<i>premises and appurtenances</i>	<i>true and accurate²</i>
<i>property or effects</i>	<i>true and correct</i>
<i>quiet and peaceful</i>	<i>use and enjoyment</i>
<i>reason or cause</i>	<i>utilities or services</i>
<i>reasonable and sufficient</i>	<i>waiver or relinquishment</i>

1 Secuencia nominal que se consigna tanto en los binomios sinónimos o cuasisinónimos, como en los complementarios (esta se traduce como ‘gasto’ y ‘cuenta y cargo’ respectivamente). Nótese que, por este motivo, si sumamos la totalidad de expresiones bimembres agrupadas según el criterio de la relación semántica, obtenemos 187 binomios en lugar de 186.

2 Resulta objeto de mención que las estructuras bimembres *true and accurate* y *true and correct* se recogen en la clasificación de Hernández García (2023) como complementarias. No obstante, tras una nueva revisión contextual y lexicográfica –individual, es decir, de cada adjetivo– exhaustiva, hemos catalogado dichas estructuras finalmente como sinónimas o cuasisinónimas por el significado análogo que presentan sus elementos constituyentes.

Binomios sinónimos o cuasisinónimos	
<i>reduction or abatement</i>	<i>warranty or guarantee</i>
<i>resident or neighbor</i>	<i>wear and tear</i>

Fuente. Elaboración propia.

B. Antónimos

Tabla 10

Binomios antónimos	
<i>acceptance or rejection</i>	<i>lessor and lessee</i>
<i>act or omission</i>	<i>on or off</i>
<i>action or inaction</i>	<i>person or entity</i>
<i>authorized or unauthorized</i>	<i>short-term or long-term</i>
<i>before and after</i>	<i>singular and plural</i>
<i>deliberate or negligent</i>	<i>to accept or reject</i>
<i>deliberately or negligently</i>	<i>to begin and end</i>
<i>expressed or implied</i>	<i>to do or fail to do</i>
<i>fault or negligence</i>	<i>to give or receive</i>
<i>ingress and egress</i>	<i>to limit or enlarge</i>
<i>inside or outside</i>	<i>to remove or add</i>
<i>intentional or negligent</i>	<i>total or partial</i>
<i>interior and exterior</i>	<i>totally or partially</i>
<i>joint and individual</i>	<i>voluntarily or involuntarily</i>
<i>jointly and individually</i>	<i>voluntary or involuntary</i>
<i>known or unknown</i>	<i>with or without</i>
<i>landlord and tenant</i>	<i>written or oral</i>

Fuente. Elaboración propia.

C. Complementarios

Tabla 11

Binomios complementarios	
<i>act or thing</i>	<i>promise and agreement</i>
<i>appliances or equipment</i>	<i>receipt and sufficiency</i>
<i>assignment and sub-letting</i>	<i>record and report</i>
<i>assignment or sublease</i>	<i>representation or warranty</i>
<i>by or against</i>	<i>responsible and liable</i>
<i>cost and charge</i>	<i>right and obligation</i>
<i>cost and expense</i>	<i>right and remedy</i>
<i>covenant and condition</i>	<i>rule and regulation</i>
<i>expiration or termination</i>	<i>services and facilities</i>
<i>facilities and appliances</i>	<i>subject and subordinate to</i>
<i>fee and cost</i>	<i>subordinate and inferior to</i>
<i>full and faithful</i>	<i>time and expense</i>
<i>fully and faithfully</i>	<i>to assign or sublease</i>

Binomios complementarios	
<i>governing law and jurisdiction</i>	<i>to assign or sublet</i>
<i>in or about</i>	<i>to govern and construe</i>
<i>in or on</i>	<i>to represent and warrant</i>
<i>invalid or unenforceable</i>	<i>to sublet or grant</i>
<i>junior and subordinate to</i>	<i>truthfulness and accuracy</i>
<i>law or equity</i>	<i>use or occupancy</i>
<i>maintenance and repair</i>	<i>valid and binding</i>
<i>meaning or interpretation</i>	<i>valid and enforceable</i>
<i>nullity or unenforceability</i>	<i>validity or enforceability</i>
<i>of or to</i>	<i>vices or defects</i>

Fuente. Elaboración propia.

D. De extrema especificidad

Tabla 12

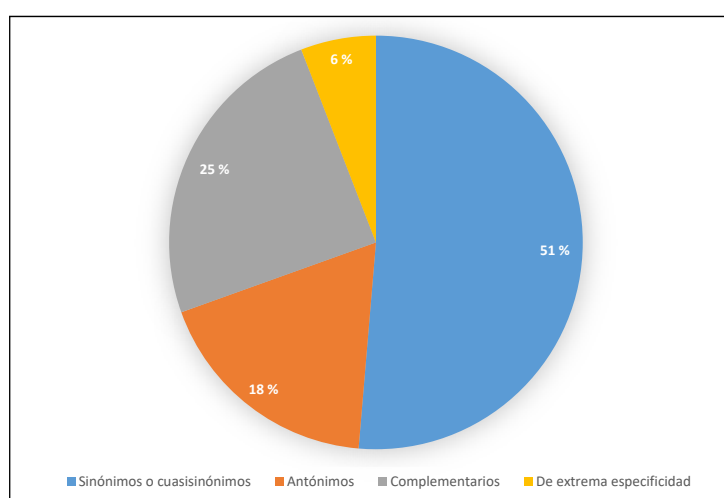
Binomios de extrema especificidad	
<i>at or before</i>	<i>on or before</i>
<i>good and valuable</i>	<i>sole and absolute</i>
<i>in or upon</i>	<i>to be or become</i>
<i>joint and several</i>	<i>to do or pass</i>
<i>jointly and severally</i>	<i>to make and enter into</i>
<i>on or about</i>	

Fuente. Elaboración propia.

En síntesis, se contabilizaron 96 binomios sinónimos o cuasisinónimos, 34 estructuras bimembres antónimas, 46 binomios complementarios, 11 secuencias bimembres de extrema especificidad y 0 binomios de subdivisiones.³

Gráfico 2

Binomios del corpus compilado según la relación semántica



Fuente. Elaboración propia.

³ Conviene recordar que la suma de los binomios clasificados atendiendo al criterio de la relación semántica equivale a 187, en vez de a 186, por el hecho de que la construcción bimembre *cost and expense* se considera sinónima o cuasisinónima y complementaria.

4.3 Binomios catalogados en torno al criterio de la variabilidad o invariabilidad

A. Reversibles

Tabla 13

Binomios reversibles	
<i>cost and expense (y expense and cost)</i>	<i>representation or warranty (y warranty or representation)</i>
<i>covenant and condition (y condition or covenant)⁴</i>	<i>right and remedy (y remedy and right)</i>
<i>damage or injury (y injury or damage)</i>	<i>to agree and understand (y to understand and agree)</i>
<i>expiration or termination (y termination or expiration)</i>	<i>to amend or modify (y to modify or amend)</i>
<i>kind and nature (y nature or kind)</i>	<i>to assign or sublease (y to sublease or assign)</i>
<i>landlord and tenant (y tenant and landlord)</i>	<i>to incur or suffer (y to suffer or incur)</i>
<i>maintenance and repair (y repair and maintenance; también maintenance or repair y repair or maintenance)</i>	<i>to rectify or remedy (y to remedy or rectify)</i>
<i>obligation and duty (y duty and obligation)</i>	<i>use or occupancy (y occupancy or use)</i>
<i>record and report (y report and record; también record or report y report or record)</i>	<i>utilities or services (y services or utilities)</i>

Fuente. Elaboración propia.

B. Irreversibles

Tabla 14

Binomios irreversibles	
<i>acceptance or rejection</i>	<i>property or effects</i>
<i>act or omission</i>	<i>quiet and peaceful</i>
<i>act or thing</i>	<i>reason or cause</i>
<i>action or inaction</i>	<i>reasonable and sufficient</i>
<i>appliances or equipment</i>	<i>receipt and sufficiency</i>
<i>area or space</i>	<i>reduction or abatement</i>
<i>article or item</i>	<i>resident or neighbor</i>
<i>assignment and sub-letting</i>	<i>responsible and liable</i>
<i>assignment or sublease</i>	<i>right and obligation</i>
<i>at or before</i>	<i>rule and regulation</i>
<i>attachment or addendum</i>	<i>services and facilities</i>
<i>authorized or unauthorized</i>	<i>short-term or long-term</i>
<i>before and after</i>	<i>singular and plural</i>
<i>breach or non-compliance</i>	<i>sole and absolute</i>
<i>by and between</i>	<i>sole and exclusive</i>
<i>by or against</i>	<i>solely and exclusively</i>
<i>care and maintenance</i>	<i>state and condition</i>
<i>certified or registered</i>	<i>subject and subordinate to</i>
<i>charge and fee</i>	<i>subordinate and inferior to</i>

⁴ Cabe destacar que, con miras a ordenar las estructuras binomiales de acuerdo con el parámetro de la variabilidad o invariabilidad, no hemos tenido en cuenta la conjunción de estas –como en *covenant and condition* y *kind and nature*–.

Binomios irreversibles	
<i>claim or assertion</i>	<i>tenant or lessee</i>
<i>clean and free from dirt</i>	<i>term and condition</i>
<i>clean and sanitary</i>	<i>term or provision</i>
<i>compensation or consideration</i>	<i>time and expense</i>
<i>condition and repair</i>	<i>to accept or reject</i>
<i>consent and permission</i>	<i>to acknowledge and agree</i>
<i>consequent or resulting</i>	<i>to agree and accept</i>
<i>consideration and evaluation</i>	<i>to allow or permit</i>
<i>consideration and inducement</i>	<i>to assign or sublet</i>
<i>cost and charge</i>	<i>to be or become</i>
<i>customary or frequent</i>	<i>to begin and end</i>
<i>default or breach</i>	<i>to breach or fail to comply with</i>
<i>deliberate or negligent</i>	<i>to cease and desist</i>
<i>deliberately or negligently</i>	<i>to cease and terminate</i>
<i>direction or control</i>	<i>to come and appear</i>
<i>due and owing</i>	<i>to covenant and agree</i>
<i>due and payable</i>	<i>to declare or find</i>
<i>duty and liability</i>	<i>to deliver and surrender</i>
<i>expressed or implied</i>	<i>to do or fail to do</i>
<i>facilities and appliances</i>	<i>to do or pass</i>
<i>fault or negligence</i>	<i>to execute and deliver</i>
<i>fee and cost</i>	<i>to fulfill or perform</i>
<i>felon or offender</i>	<i>to give or receive</i>
<i>for and in consideration of</i>	<i>to give or serve</i>
<i>force and effect</i>	<i>to govern and construe</i>
<i>from and against</i>	<i>to hoard or store</i>
<i>full and faithful</i>	<i>to hold and enjoy</i>
<i>fully and faithfully</i>	<i>to indemnify and hold harmless</i>
<i>good and competent</i>	<i>to inspect and examine</i>
<i>good and valuable</i>	<i>to keep and maintain</i>
<i>goods and effects</i>	<i>to limit or enlarge</i>
<i>governing law and jurisdiction</i>	<i>to make and enter into</i>
<i>guest or invitee</i>	<i>to order or direct</i>
<i>in or about</i>	<i>to pay and charge back</i>
<i>in or on</i>	<i>to perform or observe</i>
<i>in or upon</i>	<i>to provide and present</i>
<i>ingress and egress</i>	<i>to receive and collect</i>
<i>inside or outside</i>	<i>to remove or add</i>
<i>intentional or negligent</i>	<i>to rent or lease</i>
<i>interior and exterior</i>	<i>to represent and warrant</i>
<i>invalid or unenforceable</i>	<i>to require or request</i>
<i>joint and individual</i>	<i>to sell or assign</i>
<i>joint and several</i>	<i>to sell or transfer</i>

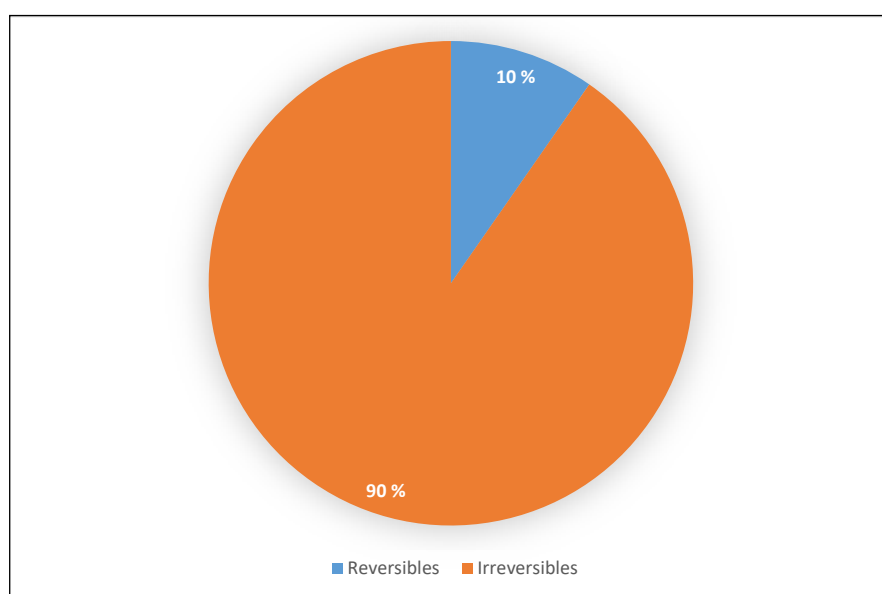
Binomios irreversibles	
<i>jointly and individually</i>	<i>to state or refer to</i>
<i>jointly and severally</i>	<i>to sublet or grant</i>
<i>junior and subordinate to</i>	<i>to transfer or assign</i>
<i>known or unknown</i>	<i>to vacate or abandon</i>
<i>law or equity</i>	<i>to warrant or guarantee</i>
<i>lessor and lessee</i>	<i>total or partial</i>
<i>maintenance and upkeep</i>	<i>totally or partially</i>
<i>meaning or interpretation</i>	<i>true and accurate</i>
<i>modification or alteration</i>	<i>true and correct</i>
<i>notation or specification</i>	<i>truthfulness and accuracy</i>
<i>null and void</i>	<i>use and enjoyment</i>
<i>nullity or unenforceability</i>	<i>valid and binding</i>
<i>of or to</i>	<i>valid and enforceable</i>
<i>on or about</i>	<i>validity or enforceability</i>
<i>on or before</i>	<i>vices or defects</i>
<i>on or off</i>	<i>voluntarily or involuntarily</i>
<i>order and condition</i>	<i>voluntary or involuntary</i>
<i>overdue and delinquent</i>	<i>waiver or relinquishment</i>
<i>peacefully and quietly</i>	<i>warranty or guarantee</i>
<i>person or entity</i>	<i>wear and tear</i>
<i>premises and appurtenances</i>	<i>with or without</i>
<i>promise and agreement</i>	<i>written or oral</i>

Fuente. Elaboración propia.

En resumen, recabamos 18 binomios reversibles y 168 secuencias bimembres irreversibles.

Gráfico 3

Binomios del corpus compilado según la variabilidad o invariabilidad



Fuente. Elaboración propia.

4.4 Binomios clasificados atendiendo a la conjunción

A. *And*

Tabla 15

Binomios con <i>and</i>	
<i>before and after</i>	<i>quiet and peaceful</i>
<i>by and between</i>	<i>reasonable and sufficient</i>
<i>care and maintenance</i>	<i>receipt and sufficiency</i>
<i>charge and fee</i>	<i>responsible and liable</i>
<i>clean and free from dirt</i>	<i>services and facilities</i>
<i>clean and sanitary</i>	<i>sole and absolute</i>
<i>condition and repair</i>	<i>sole and exclusive</i>
<i>consent and permission</i>	<i>solely and exclusively</i>
<i>consideration and evaluation</i>	<i>state and condition</i>
<i>consideration and inducement</i>	<i>subject and subordinate to</i>
<i>cost and charge</i>	<i>subordinate and inferior to</i>
<i>cost and expense</i>	<i>time and expense</i>
<i>due and owing</i>	<i>to acknowledge and agree</i>
<i>due and payable</i>	<i>to agree and accept</i>
<i>duty and liability</i>	<i>to agree and understand</i>
<i>facilities and appliances</i>	<i>to begin and end</i>
<i>fee and cost</i>	<i>to cease and desist</i>
<i>for and in consideration of</i>	<i>to cease and terminate</i>
<i>from and against</i>	<i>to come and appear</i>
<i>full and faithful</i>	<i>to covenant and agree</i>
<i>fully and faithfully</i>	<i>to deliver and surrender</i>
<i>good and competent</i>	<i>to execute and deliver</i>
<i>good and valuable</i>	<i>to govern and construe</i>
<i>goods and effects</i>	<i>to hold and enjoy</i>
<i>governing law and jurisdiction</i>	<i>to indemnify and hold harmless</i>
<i>ingress and egress</i>	<i>to inspect and examine</i>
<i>interior and exterior</i>	<i>to keep and maintain</i>
<i>joint and individual</i>	<i>to make and enter into</i>
<i>joint and several</i>	<i>to pay and charge back</i>
<i>jointly and individually</i>	<i>to provide and present</i>
<i>jointly and severally</i>	<i>to receive and collect</i>
<i>junior and subordinate to</i>	<i>to represent and warrant</i>
<i>maintenance and upkeep</i>	<i>true and accurate</i>
<i>null and void</i>	<i>true and correct</i>
<i>obligation and duty</i>	<i>truthfulness and accuracy</i>
<i>order and condition</i>	<i>use and enjoyment</i>
<i>overdue and delinquent</i>	<i>valid and binding</i>
<i>peacefully and quietly</i>	<i>valid and enforceable</i>

Binomios con <i>and</i>	
<i>premises and appurtenances</i>	<i>wear and tear</i>
<i>promise and agreement</i>	

Fuente. Elaboración propia.

B. Or

Tabla 16

Binomios con <i>or</i>	
<i>acceptance or rejection</i>	<i>reason or cause</i>
<i>act or omission</i>	<i>reduction or abatement</i>
<i>act or thing</i>	<i>representation or warranty</i>
<i>action or inaction</i>	<i>resident or neighbor</i>
<i>appliances or equipment</i>	<i>short-term or long-term</i>
<i>area or space</i>	<i>tenant or lessee</i>
<i>article or item</i>	<i>term or provision</i>
<i>assignment or sublease</i>	<i>to accept or reject</i>
<i>at or before</i>	<i>to allow or permit</i>
<i>attachment or addendum</i>	<i>to amend or modify</i>
<i>authorized or unauthorized</i>	<i>to assign or sublease</i>
<i>breach or non-compliance</i>	<i>to assign or sublet</i>
<i>by or against</i>	<i>to be or become</i>
<i>certified or registered</i>	<i>to breach or fail to comply with</i>
<i>claim or assertion</i>	<i>to declare or find</i>
<i>compensation or consideration</i>	<i>to do or fail to do</i>
<i>consequent or resulting</i>	<i>to do or pass</i>
<i>customary or frequent</i>	<i>to fulfill or perform</i>
<i>damage or injury</i>	<i>to give or receive</i>
<i>default or breach</i>	<i>to give or serve</i>
<i>deliberate or negligent</i>	<i>to hoard or store</i>
<i>deliberately or negligently</i>	<i>to incur or suffer</i>
<i>direction or control</i>	<i>to limit or enlarge</i>
<i>expiration or termination</i>	<i>to order or direct</i>
<i>expressed or implied</i>	<i>to perform or observe</i>
<i>fault or negligence</i>	<i>to rectify or remedy</i>
<i>felon or offender</i>	<i>to remove or add</i>
<i>guest or invitee</i>	<i>to rent or lease</i>
<i>in or about</i>	<i>to require or request</i>
<i>in or on</i>	<i>to sell or assign</i>
<i>in or upon</i>	<i>to sell or transfer</i>
<i>inside or outside</i>	<i>to state or refer to</i>
<i>intentional or negligent</i>	<i>to sublet or grant</i>
<i>invalid or unenforceable</i>	<i>to transfer or assign</i>
<i>known or unknown</i>	<i>to vacate or abandon</i>

Binomios con <i>or</i>	
<i>law or equity</i>	<i>to warrant or guarantee</i>
<i>meaning or interpretation</i>	<i>total or partial</i>
<i>modification or alteration</i>	<i>totally or partially</i>
<i>notation or specification</i>	<i>validity or enforceability</i>
<i>nullity or unenforceability</i>	<i>vices or defects</i>
<i>of or to</i>	<i>voluntarily or involuntarily</i>
<i>on or about</i>	<i>voluntary or involuntary</i>
<i>on or before</i>	<i>waiver or relinquishment</i>
<i>on or off</i>	<i>warranty or guarantee</i>
<i>person or entity</i>	<i>with or without</i>
<i>property or effects</i>	<i>written or oral</i>

Fuente. Elaboración propia.

C. *And y or*

Tabla 17

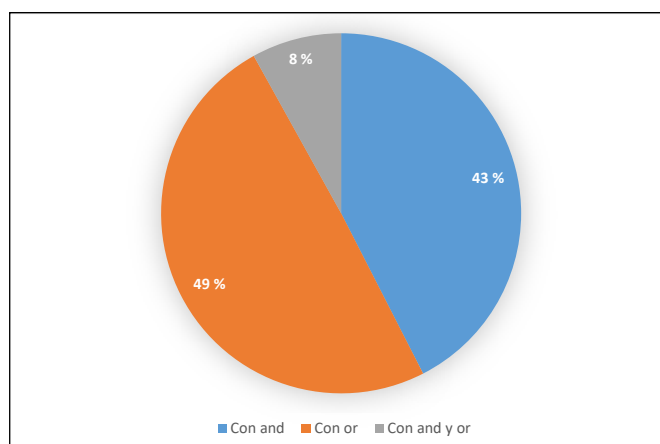
Binomios con <i>and y or</i>	
<i>assignment and sub-letting</i> (y <i>assignment or sub-letting</i>)	<i>right and obligation</i> (y <i>right or obligation</i>)
<i>covenant and condition</i> (y <i>condition or covenant</i>) ⁵	<i>right and remedy</i> (y <i>right or remedy</i>)
<i>force and effect</i> (y <i>force or effect</i>)	<i>rule and regulation</i> (y <i>rule or regulation</i>)
<i>kind and nature</i> (y <i>nature or kind</i>)	<i>singular and plural</i> (y <i>singular or plural</i>)
<i>landlord and tenant</i> (y <i>landlord or tenant</i>)	<i>term and condition</i> (y <i>term or condition</i>)
<i>lessor and lessee</i> (y <i>lessor or lessee</i>)	<i>use or occupancy</i> (y <i>use and occupancy</i>)
<i>maintenance and repair</i> (y <i>maintenance or repair</i>)	<i>utilities or services</i> (y <i>utilities and services</i>)
<i>record and report</i> (y <i>record or report</i>)	

Fuente. Elaboración propia.

En definitiva, computamos 79 binomios con *and*, 92 estructuras bimembres con *or* y 15 binomios con *and y or*.

Gráfico 4

Binomios del corpus compilado según la conjunción



Fuente. Elaboración propia.

⁵ Nótese que, para clasificar los binomios según la conjunción, hemos obviado aspectos tales como la inversión de los elementos que conforman las secuencias bimembres –como en *covenant and condition* y *kind and nature*–.

5 Propuesta de traducción de los binomios

En este apartado, proporcionamos un glosario inglés-español con 41 binomios, los cuales cuentan con, al menos, 4 ocurrencias en 4 documentos del corpus compilado. Sin embargo, dicho glosario incorpora 38 entradas, dado que tres de ellas agrupan dos estructuras bimembres al ser estas sinónimas, a saber: *clean and free from dirt* e *(in a) clean and sanitary (manner)*; *(in good) condition and repair* e *(in good) state and condition*, y *due and owing* y *due and payable*.

Nuestro glosario consta de cuatro columnas. La primera, denominada “EN”, alberga los binomios contractuales estadounidenses más recurrentes extraídos de la muestra documental reunida. La segunda, designada “ES”, integra nuestras propuestas de traducción al español para tales binomios. Conviene mencionar que, en algunas ocasiones, en la primera y en la segunda columna, se han añadido entre paréntesis vocablos que rodean determinados binomios por su frecuencia colocacional. La tercera, “Técnica de traducción”, recoge los procedimientos de traslación que implementamos de acuerdo con la clasificación de Vázquez y del Árbol (2014), que, tal y como se indica en el subapartado 2.3, fue completada con las de Vinay y Dalbérnet (1958) y Hurtado Albir (2001). La cuarta, por último, con el título “Notas”, incluye variantes en inglés y en español de los binomios de nuestro corpus, y comentarios metalingüísticos y traductológicos de carácter descriptivo y prescriptivo de uso sobre la interpretación y trasvase de estos, y la asimetría macroestructural existente entre los contratos estadounidenses y españoles.

Tabla 18

Glosario de binomios EN-ES

EN	ES	Técnica de traducción	Notas
<i>assignment and sub-letting</i>	cesión y subarriendo	traducción literal	Variante ES: <i>cesión y realquiler</i> . Observación metalingüística: no se recomienda simplificar el binomio, ya que los dos términos que lo constituyen presentan diferencias de significado. Mientras que, en la cesión (<i>assignment</i>), el arrendatario se ve sustituido por el cesionario en su vínculo con el arrendador; en el subarriendo (<i>sub-letting</i>), el arrendatario se convierte en subarrendador, ya que cede parcial o totalmente la vivienda arrendada (García Cantero, 1995, p. 381).
<i>by and between</i>	entre	elisión	Observación traductológica: este binomio puede trasvasarse, mediante la técnica de la adaptación, como ‘reunidos de una parte (...) y de otra (...)’ cuando aparece en el preámbulo del contrato precedido por el verbo <i>entered into</i> o <i>made</i> .
<i>claim or assertion</i>	declaración	elisión	Variantes ES: 1) <i>reclamación</i> ; 2) <i>valoración o reclamación</i> .
<i>clean and free from dirt</i> <i>(in a) clean and sanitary (manner)</i>	limpio	elisión	Variante ES: <i>en perfectas condiciones de limpieza</i> .

EN	ES	Técnica de traducción	Notas
<p><i>(in good) condition and repair</i></p> <p><i>(in good) state and condition</i></p>	en perfectas condiciones	equivalente acuñado	<p>Variantes EN: 1) <i>in good and sanitary condition and repair</i>; 2) <i>in (a) good, clean, and sanitary condition</i>.</p> <p>Variantes ES: 1) <i>en buen estado de conservación y en buenas condiciones de habitabilidad</i>; 2) <i>en perfectas condiciones de uso y conservación</i>; 3) <i>en perfectas condiciones de limpieza, habitabilidad y uso</i>; 4) <i>en correctas condiciones</i>; 5) <i>en óptimas condiciones</i>; 6) <i>en perfectas condiciones de habitabilidad</i>; 7) <i>en perfecto estado de conservación, policía e higiene</i>; 8) <i>en perfecto estado de uso</i>; 9) <i>en correcto estado</i>; 10) <i>en buen estado</i>; 11) <i>en estado de servir al destino pactado</i>; 12) <i>en estado de servir al uso que se destine</i>; 13) <i>en perfecto estado de conservación y con plena habitabilidad e idoneidad al destino de vivienda</i>.</p> <p>Observación metalingüística y traductológica: en este binomio, el vocablo <i>repair</i> hace referencia a “the state of being in good or sound condition” (Merriam-Webster, s.f., “Repair”) y, por ende, no ha de trasladarse con el falso amigo <i>reparación</i>.</p>
<i>damage or injury</i>	daños	elisión	<p>Variantes ES: 1) <i>daños y perjuicios</i>; 2) <i>daños, desperfectos o menoscabos</i>.</p> <p>Observación metalingüística y traductológica: en los contratos españoles, resulta más frecuente encontrar el sustantivo <i>daño</i>, que alude al agravio ocasionado, en plural (esto es, <i>daños</i>). Cabe mencionar que <i>damage</i> hace referencia a ‘daños materiales y morales’ e <i>injury</i>, a ‘lesiones, daños corporales’. Nuestra propuesta de traducción elidida radica en la inclusión habitual, junto al binomio <i>damage or injury</i>, de los vocablos <i>property</i> y <i>person</i> en el corpus reunido.</p>
<p><i>due and owing</i></p> <p><i>due and payable</i></p>	a pagar	modulación	<p>Variantes ES: 1) <i>debe ser pagado/abonado</i>; 2) <i>se pagará/abonará</i>; 3) <i>pagadero</i>; 4) <i>se hará entrega</i>; 5) <i>se satisfará</i>.</p> <p>Observación metalingüística: en los acuerdos vinculantes de España, suele articularse la obligación de pagar mediante formas verbales, ya sea a través del modal <i>deber</i> en presente de indicativo o futuro, ya sea directamente con el futuro de indicativo de los verbos <i>pagar</i> o <i>abonar</i>. El adjetivo <i>pagadero</i> se emplea en menor medida. Conviene apuntar que nuestra propuesta de traducción <i>a pagar</i> constituye un galicismo ya asentado y utilizado con asiduidad en el género textual de los contratos.</p>
<i>duty and liability</i>	obligación	elisión	Variante ES: <i>responsabilidad</i> .

EN	ES	Técnica de traducción	Notas
<i>expiration or termination</i>	vencimiento o finalización	traducción literal	Variante ES: 1) <i>resolución</i> , <i>rescisión</i> o <i>extinción</i> ; 2) <i>finalización</i> o <i>rescisión</i> . Observación metalingüística y traductológica: el sustantivo <i>expiration</i> significa ‘vencimiento de un contrato’ (Alcaraz et al., 2012, p. 258). Por su parte, según Cuñado y Gámez (2013, p. 40), la palabra <i>termination</i> se emplea para aludir a: la <i>extinción</i> contractual por cualquier causa, la <i>resolución</i> contractual por causas sobrevenidas a la firma del acuerdo vinculante o a la <i>rescisión</i> contractual por incumplimiento de las obligaciones recíprocas. Así pues, en nuestro caso, optamos por una interpretación general de <i>termination</i> como ‘finalización’.
<i>for and in consideration of</i>	en contraprestación por	elisión	Observación traductológica: Becerra (s.f.) recomienda resaltar en la traducción el valor que tiene la <i>consideration</i> (‘contraprestación’) en el derecho contractual anglosajón. En este contexto, el vocablo <i>consideración</i> es un falso amigo.
<i>(in full) force and effect</i>	(en/con plena) vigencia	equivalente acuñado	Variante EN: <i>force and effectiveness</i> . Variantes ES: 1) <i>vigente</i> ; 2) <i>en vigor</i> ; 3) <i>surtir efecto</i> .
<i>good and valuable</i>	a título oneroso	equivalente acuñado	Observación metalingüística y traductológica: este binomio adjetival se halla normalmente, en una fórmula ritual ubicada al final del preámbulo, completando el sustantivo <i>consideration</i> (‘contraprestación’). De acuerdo con Cuñado y Gámez (2015), el contrato anglosajón entraña necesariamente “un intercambio de beneficios valiosos y medibles en términos económicos entre las partes”. De ahí nuestra propuesta de traducción.
<i>guest or invitee</i>	visitante	elisión	Variantes ES: 1) <i>huésped</i> ; 2) <i>invitado</i> .
<i>in or about</i>	dentro o cerca de	traducción literal	
<i>ingress and egress</i>	entrada y salida	traducción literal	Variante ES: <i>acceso</i> .
<i>invalid or unenforceable</i>	inválido o inaplicable	traducción literal	Variantes ES: 1) <i>sin validez</i> ; 2) <i>sin eficacia</i> ; 3) <i>nulo o no ejercible</i> .
<i>jointly and severally</i>	solidariamente	elisión	Observación metalingüística y traductológica: ha de evitarse el calco <i>mancomunada y solidaria</i> . En inglés, este binomio solo da cuenta de la segunda acepción (Vázquez y del Árbol, 2014, p. 255; Combe, 2019, p. 57).
<i>kind and nature</i>	tipo	elisión	Variantes ES: 1) <i>naturaleza</i> ; 2) <i>índole</i> .
<i>landlord and tenant</i>	arrendador y arrendatario	traducción literal	Variante ES: <i>partes arrendadora y arrendataria</i> .
<i>maintenance and repair</i>	conservación y reparación	traducción literal	Variante ES: <i>mantenimiento y reparación</i> .

EN	ES	Técnica de traducción	Notas
<i>null and void</i>	nulo	elisión	Variantes ES: 1) <i>nulo y sin efecto</i> ; 2) <i>nulo y sin eficacia</i> ; 3) <i>sin efecto</i> . Observación traductológica: tal y como indica Andrades (2016, p. 134), a veces, por razones estilísticas, <i>null and void</i> se traduce por <i>nulo y sin efecto</i> o <i>nulo e ineficaz</i> . Si bien la forma binómica en español resulta innecesaria.
<i>of or to</i>	de o a	traducción literal	
<i>on or before</i>	no más tarde de	modulación	Variantes ES: 1) <i>a más tardar</i> ; 2) <i>en la fecha X o con anterioridad a la misma</i> ; 3) <i>hasta el X inclusive</i> ; 4) <i>en fecha no posterior a X</i> .
<i>peacefully and quietly</i>	pacíficamente	elisión	Variante ES: <i>en el goce pacífico</i> . Observación metalingüística y traductológica: dicha estructura bimembre aparece usualmente con el verbo <i>mantener</i> en español y, en inglés, con <i>to have, hold and enjoy</i> .
<i>premises and appurtenances</i>	instalaciones	elisión	
<i>receipt and sufficiency</i>	recibo y suficiencia	traducción literal	Variante EN: <i>receipt and adequacy</i> . Variante ES: <i>acusamos recibo y consideramos como suficiente</i> . Observación traductológica: este binomio nominal, al igual que el adjetival <i>good and valuable</i> , se enmarca habitualmente en una fórmula ritual situada al final del preámbulo y, por lo tanto, en la parte del otorgamiento contractual anglosajón. A juicio de Ferran Larraz (2010, p. 272) y Vicente Ferrándiz (2023, p. 12), dicha fórmula ritual, “NOW, THEREFORE, the covenants and obligations contained herein and other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the parties hereto hereby agree as follows”, puede trasvasarse de manera funcional con una adaptación (véase, por ejemplo, “Ambas partes se comprometen a cumplir con lo pactado en el presente contrato de arrendamiento”).
<i>record and report</i>	registro e informe	traducción literal	
<i>right and remedy</i>	derecho y recurso	traducción literal	Variante ES: <i>derecho y vía de recurso</i> .
<i>rule and regulation</i>	norma y normativa	traducción literal	
<i>term and condition</i>	cláusula	equivalente acuñado	Variantes EN: 1) <i>term and provision</i> ; 2) <i>provision, term and condition</i> . Variante ES: <i>estipulación</i> . Observación traductológica: no ha de verse <i>terms and conditions</i> con el calco <i>términos y condiciones</i> , ni con las expresiones simples <i>condiciones</i> o <i>términos</i> (Hernández García, 2021, p. 146).

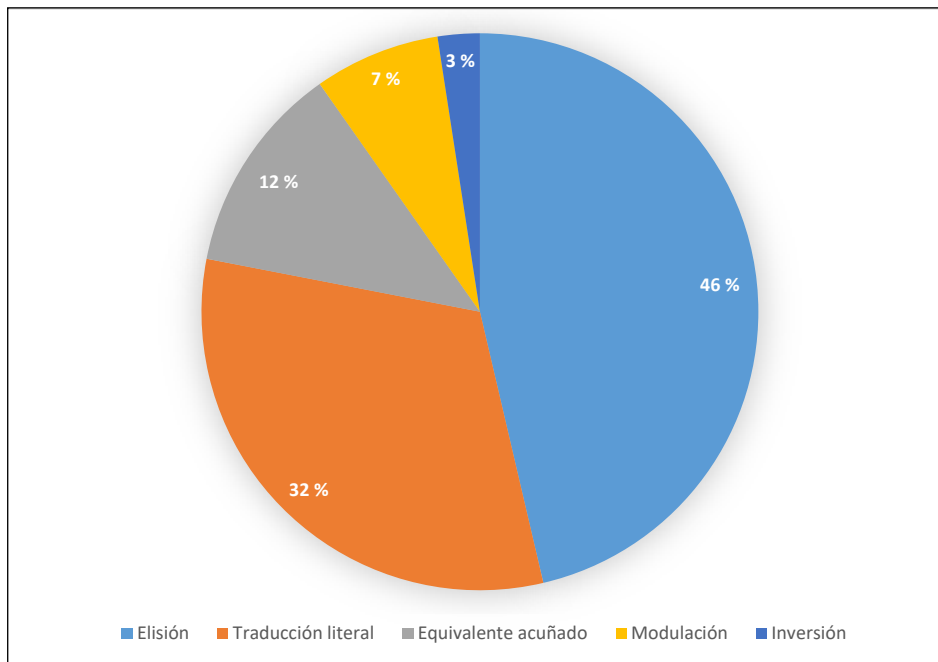
EN	ES	Técnica de traducción	Notas
<i>to keep and maintain</i>	conservar	elisión	Variantes EN: 1) <i>to maintain and preserve</i> ; 2) <i>to preserve and protect</i> ; 3) <i>to keep and preserve</i> ; 4) <i>to maintain and retain</i> . Variantes ES: 1) <i>mantener</i> ; 2) <i>preservar</i> .
<i>to make and enter into</i>	celebrar	elisión	Variantes EN: 1) <i>to execute and deliver</i> ; 2) <i>to execute and perform</i> ; 3) <i>to make and deliver</i> ; 4) <i>to make and perform</i> ; 5) <i>to execute and enter into</i> ; 6) <i>to execute, deliver and perform</i> . Variantes ES: 1) <i>formalizar</i> ; 2) <i>firmar</i> ; 3) <i>suscribir</i> .
<i>to receive and collect</i>	percibir	elisión	Variante ES: <i>cobrar</i> . Observación metalingüística: en los contratos paralelos españoles, se suele modular y predomina la acción de <i>pagar</i> sobre la de <i>cobrar</i> para aludir al abono de cantidades.
<i>true and accurate</i>	fiel	elisión	Variantes EN: 1) <i>true and correct</i> ; 2) <i>true and complete</i> ; 3) <i>accurate and complete</i> ; 4) <i>full and exact</i> ; 5) <i>full and accurate</i> ; 6) <i>full and strict</i> . Variantes ES: 1) <i>fiel y exacto</i> ; 2) <i>fiel y completo</i> .
<i>utilities or services</i>	servicios	elisión	Variantes EN: 1) <i>utilities and services</i> ; 2) <i>utilities or other services</i> . Variante ES: <i>servicios y suministros</i> .
<i>valid and enforceable</i>	válido y aplicable	traducción literal	Variantes EN: 1) <i>effective and valid</i> ; 2) <i>effective or enforceable</i> ; 3) <i>legal and valid</i> . Variantes ES: 1) <i>plena eficacia vinculante</i> ; 2) <i>válido y eficaz</i> .
<i>wear and tear</i>	desgaste	elisión	Variantes EN: 1) <i>use, wear, and tear</i> ; 2) <i>decay, wear and tear</i> . Variantes ES: 1) <i>desgaste propio del uso</i> ; 2) <i>desgaste o deterioro</i> ; 3) <i>deterioro</i> ; 4) <i>desgaste natural</i> .
<i>written or oral</i>	oral o escrito	inversión	Variantes ES: 1) <i>escrito o verbal</i> ; 2) <i>escrito u oral</i> .

Fuente. Elaboración propia.

Como se puede observar en la tabla 18, entre las técnicas empleadas para el trasvase al español de los 41 binomios de nuestro glosario con 38 entradas, predomina la elisión –en 19 ocasiones–, seguida de la traducción literal –en 13 ocasiones–, el equivalente acuñado –en 5 ocasiones–, la modulación –en 3 ocasiones– y la inversión –en 1 ocasión–. Es decir, utilizamos solo un total de 5 procedimientos de traslación. Por lo tanto, convendría reformular el listado de técnicas de traducción elaborado por Vázquez y del Árbol (2014, p. 43) para la traducción de estructuras bimembres. En particular, por una parte, resultaría necesario añadir los procedimientos del *equivalente acuñado* y la *inversión*, y, por otra parte, suprimir las técnicas de la *generalización*, la *adaptación*, la *transposición* y la *amplificación*.

Gráfico 5

Técnicas de traducción aplicadas para el trasvase al español de los binomios del corpus compilado



Fuente. Elaboración propia.

Con respecto a la vinculación entre la relación semántica de las estructuras bimembres y la selección de un tipo de técnica concreta, cabe destacar que la elisión se implementa en la traducción de 17 de 23 –un 74 %– y 2 de 4 –un 50 %– binomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad respectivamente; mientras que la traducción literal se emplea en el trasvase de 11 de 11 –un 100 %– y 2 de 3 –un 67 %– construcciones bimembres complementarias y antónimas correspondientemente. Los equivalentes acuñados simplificadores se aplican para trasladar 4 de 23 –un 17,4 %– y 1 de 4 –un 25 %– binomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad respectivamente. En el caso de la modulación, se adopta en la traducción de 2 de 23 –un 8,6 %– y 1 de 4 –un 25 %– secuencias bimembres sinónimas o cuasisinónimas y de extrema especificidad correspondientemente y, la inversión, en el trasvase de tan solo un binomio antónimo.

6 Conclusiones

El objetivo del presente estudio era doble. Por un lado, se pretendía mostrar los tipos de binomios que integra el género textual jurídico “contrato” en inglés y, por otro lado, se perseguía proporcionar un glosario inglés-español de construcciones bimembres.

Por lo que atañe al primer objetivo, desde el punto de vista de la categoría gramatical, observamos la prevalencia de los binomios nominales –con 76 estructuras, un 41 %– sobre aquellos conformados por verbos –con 49 secuencias, un 26 %–, adjetivos –con 38 expresiones, un 21 %–, preposiciones –con 15 estructuras, un 8 %– y adverbios –con 8 secuencias, un 4 %–.

En lo que concierne a la relación semántica, los binomios sinónimos o cuasisinónimos ocupan la primera posición –con 96 expresiones, un 51 %–; los complementarios, la segunda –con 46 estructuras, un 25 %–; los antónimos, la tercera –con 34 secuencias, un 18 %–, y los de extrema especialidad, la cuarta –con 11 expresiones, un 6 %–.⁶

⁶ Recuérdese que el total de estructuras bimembres organizadas según la relación semántica son 187, en lugar de 186, al pertenecer *cost and expense* tanto a los binomios sinónimos o cuasisinónimos, como a los complementarios.

Con respecto al criterio de la variabilidad o invariabilidad, apreciamos que los binomios irreversibles –con 168 estructuras, un 90 %– son más frecuentes que los reversibles –con 18 secuencias, un 10 %–.

Si atendemos a los nexos, los binomios configurados por la conjunción disyuntiva *or* –con 92 estructuras, un 49 %– predominan sobre aquellos constituidos por la conjunción copulativa *and* –con 79 secuencias, un 43 %– y sobre aquellos escritos con *and* y *or* –con 15 expresiones, un 8 %–.

En cuanto al segundo objetivo, elaboramos un glosario con las 41 construcciones bimembres más asiduas del corpus reunido, si bien organizadas en torno a 38 entradas al agrupar dos binomios homólogos en tres de estas. Dicho glosario incorpora, más allá de las sugerencias de traducción y de las variantes de tales secuencias, comentarios metalingüísticos y traductológicos de, principalmente, cuatro tipos, a saber: aquellos sobre recomendaciones relativas a la preservación o no de la construcción bimembre y sus implicaciones semánticas y estilísticas –como en *assignment and sub-letting* y *damage or injury*–, así como sobre la advertencia de falsos amigos –como en *condition and repair* y en *for and in consideration of*–; aquellos sobre macroestructura comparada entre el contrato de arrendamiento estadounidense y español –como en *by and between* y *receipt and sufficiency*–; aquellos sobre las expresiones y las colocaciones más frecuentes –como en *due and owing* y *peacefully and quietly*–, y aquellos sobre derecho contractual –como en *termination and expiration* y en *for and in consideration of*–.

Por lo que se refiere a las técnicas de traducción implementadas para el trasvase de los binomios recabados, prevalecen la elisión –con un 46 %– y la traducción literal –con un 32 %– en atención a los usos lingüísticos recogidos en los textos paralelos españoles allegados, las obras lexicográficas monolingües y multilingües empleadas y las propuestas propias inspiradas en la literatura científica de derecho y de traducción jurídica consultada. Ciertamente, constatamos que las estructuras objeto de estudio, en la traducción al español, no entrañan la explicitación. Asimismo, resulta posible afirmar que la simplificación –en expresiones monopalabra– que conllevan la elisión, el equivalente acuñado y la modulación está relacionada con la traducción de binomios sinónimos o cuasisinónimos y de extrema especificidad, y, en cambio, la traducción literal y la inversión se relaciona con el trasvase de binomios complementarios y antónimos, que desembocan en expresiones multipalabra bimembres. En definitiva, se deduce que la relación semántica existente entre los elementos constitutivos de los binomios influye en el procedimiento y en el resultado traslativo.

Agradecimientos

El presente trabajo se enmarca en el seno del proyecto I+D+i de excelencia “INMOCOR: compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano)” (ref. P20_00109, Junta de Andalucía).

Referencias

- Alcaraz, Enrique, Hughes, Brian, y Campos, Miguel Ángel. (2012). *Diccionario de términos jurídicos. Legal terms dictionary. Inglés-español / Spanish-English*. (11.^a ed. actualizada). Ariel.
- Alcaraz Varó, Enrique. (2007). *El inglés jurídico. Textos y documentos* (6.^a ed.). Ariel.
- Andrades, Arsenio. (2016). Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español. *Estudios de Traducción*, 6, 129-145. <http://dx.doi.org/10.5209/ESTR.53008>
- Basanež, Katja Dobrić. (2018). Extended binomial expressions in the language of contracts. En Stanislaw Goźdz-Roszkowski, y Gianluca Pontrandolfo (eds.), *Phraseology in legal and institutional settings: a corpus-based interdisciplinary perspective* (pp. 203-220). Routledge.
- Becerra, Javier F. (s.f.). [Consideration en materia de contratos](#). Javier F. Becerra. *Legal Dictionary English-Spanish*.

- Bhatia, Vijay Kumar. (1984). Syntactic discontinuity in legislative writing and its implication for academic legal purposes. En Anthony K. Pugh, y Jan M. Ulijn (eds.), *Reading for professional purposes: studies and practices in native and foreign languages* (pp. 90-96). Heinemann Educational Books.
- Bhatia, Vijay K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. Longman.
- Bukovčan, Dragica. (2009). Binominal expressions in the German and English language of criminal law. En Lelija Sočanac, Christopher Goddard, y Ludger Kremer (eds.), *Curriculum, multilingualism and the law* (pp. 61-78). Nakladni zavod Globus.
- Cao, Deborah. (2007). *Translating law*. Multilingual Matters.
- Carvalho, Luciana. (2008). Translating contracts and agreements: a corpus linguistics perspective. *Culturas Jurídicas*, 3(1), 1-15.
- Combe, Luciana Belén. (2019). [*La traducción de terminología jurídico-financiera de estatutos de sociedades anónimas de Inglaterra y España*](#) [Trabajo de fin de máster]. Universidad de Ginebra.
- Crystal, David. (2006). *Stories of English*. Penguin.
- Cuñado, Fernando, y Gámez, Ruth. (2013). [Los tecnicismos en los contratos anglosajones y sus problemas de traducción](#). *La Linterna del Traductor*, 8, 37-43.
- Cuñado, Fernando, y Gámez, Ruth. (2015, 15 de abril). [Diccionario de inglés jurídico: “Recitals of consideration”](#). *Traducción Jurídica*.
- Ferran Larraz, Elena. (2010). La regulación legal de la traducción jurídica de documentos de la *common law* en España: el funcionalismo en términos de “universales”, un estándar de equivalencia. *Meta. Journal des traducteurs, Translators' Journal*, 55(2), 266-274. <https://doi.org/10.7202/044239ar>
- García Cantero, Gabriel. (1995). Comentario al art. 8. En Xavier O’Callaghan Muñoz (ed.), *Comentarios a la Ley de Arrendamientos Urbanos*. Edersa.
- Garner, Bryan A. (2009). *Garner on language and writing: Selected essays and speeches of Bryan A. Garner*. American Bar Association.
- Goźdz-Roszkowski, Stanislaw. (2013). Exploring near-synonymous terms in legal language. A corpus-based, phraseological perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 12, 94-109. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v12i.236>
- Gustafsson, Marita. (1975). *Binomial expressions in present-day English: A syntactic and semantic study*. Turun Yliopisto.
- Gustafsson, Marita. (1984). The syntactic features of binomial expressions in legal English. *Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 4(1-3), 123-141. <https://doi.org/10.1515/text.1.1984.4.1-3.123>
- Hernández García, Valeria. (2021). Retos de traducción de las *terms and conditions* de las redes sociales: análisis jurídico y terminológico contrastivo inglés-español basado en corpus. *Hikma: Revista de Traducción*, 20(1), 125-156. <https://doi.org/10.21071/hikma.v20i1.12938>
- Hernández García, Valeria. (2023). [Los contratos de colaboración estadounidenses: análisis jurídico y léxico basado en corpus para la práctica legal y traductora](#) [Tesis doctoral]. Universidad de Córdoba.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Krapp, George Philip. (1909). *Modern English: Its growth and present use*. Charles Scribner’s Sons.
- Lagüéns Gracia, Vicente. (1992). Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial. En M. Ariza, R. Cano, J. M.^a Salvador, y A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Tomo I* (pp. 1121-1128). Arco.

- Macías Otón, Elena. (2013). [Las expresiones binomiales en el lenguaje jurídico y su traducción en el aula de terminología \(español-inglés/francés\)](#). *Paremia*, 22, 209-225.
- Malkiel, Yakov. (1959). Studies in irreversible binomials. *Lingua*, 8, 113-160. [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(59\)90018-X](https://doi.org/10.1016/0024-3841(59)90018-X)
- Mayoral Asensio, Roberto. (2003). *Translating official documents*. St. Jerome Publishing.
- Mayoral Asensio, Roberto. (2007). [Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor](#). *Papers Lextra*, 3, 55-61.
- Mellinkoff, David. (1963). *The language of the law* (1.^a ed.). Little, Brown & Co.
- Merriam-Webster. (s.f.). [Merriam-Webster dictionary](#).
- Newmark, Peter. (1987). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.
- Puche Lorenzo, Miguel Ángel. (2003). *El español del siglo XVI en textos notariales*. Universidad de Murcia.
- Unión Europea. (s.f.). [EUR-Lex. El acceso al derecho de la Unión Europea](#).
- Vázquez-Ayora, Gerardo. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.
- Vázquez y del Árbol, Esther Inmaculada. (2014). Binomios, trinomios y tetranomios cuasi sinónimos en los poderes notariales digitales británicos y norteamericanos: análisis y propuesta de traducción. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 61, 26-46. <https://doi.org/10.2436/20.8030.02.52>
- Vicente Ferrándiz, María .(2023). [La traducción de los contratos: un contrato de arrendamiento de vivienda cooperativa de Estados Unidos](#) [Trabajo de fin de grado]. Universitat Jaume I.
- Vinay, Jean-Paul, y Darbelnet, Jean. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier.